



Comunicación intercultural desde los medios de comunicación

Intercultural communication from the media

Comunicação intercultural a partir dos media

Walter Escobar

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

walter.escobar@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0009-0004-1270-1557>

Resumen

El Perú es un país plurinacional, plurilingüe y multicultural, que alberga las regiones geográficas costa, sierra y selva. En la presente investigación, se muestra el avance de la comunicación intercultural desde los medios de comunicación. Es muy importante detallar el rol que cumplen los comunicadores originarios, desde la radio, la televisión y sus distintas plataformas, para llegar a sus oyentes y televidentes aimaras, quechuas y hablantes de lenguas amazónicas. Hay que señalar el aporte desde el Estado y del sector privado. Por ello, se creó los noticieros en las lenguas aymara y quechua, *Jiwasanaka - Ñuqanchik*, *Ashi Añane en Asháninka* y demás programas en lenguas originarias. También, se considera la Red de Comunicadores Indígenas del Perú, *Servindi*, medios de comunicación internacionales y regionales. Como conclusión, se propone realizar este estudio para el fortalecimiento de la diversidad lingüística y cultural.

Palabras clave: comunicación indígena; lenguas originarias; comunicadores originarios; medios comunitarios; organizaciones.

Abstract

Peru is a plurinational, multilingual and multicultural country, which includes the geographical regions of the coast, highlands and jungle. This research shows the progress of intercultural communication in the media. It is very important to detail the role played by indigenous communicators, from radio, television and their different platforms, in order to reach their Aymara, Quechua and Amazonian language-speaking listeners and viewers. The contribution of the state and the private sector should be noted. As a result, news programmes in Aymara and Quechua *Jiwasanaka - Ñuqanchik*, *Ashi Añane in Asháninka* and other programmes in native languages were created. The Network of Indigenous Communicators in Peru, *Servindi*, and international and regional media are also considered. Therefore, this study is proposed to be carried out in order to strengthen linguistic and cultural diversity.

Keywords: indigenous communication; indigenous languages; indigenous communicators; community media; organizations.

Resumo

O Peru é um país plurinacional, multilíngue e multicultural, que inclui as regiões geográficas da costa, das terras altas e da selva. Esta pesquisa mostra o progresso da comunicação intercultural na mídia. É muito importante detalhar o papel desempenhado pelos comunicadores indígenas, do rádio, da televisão e de suas diferentes plataformas, para alcançar seus ouvintes e telespectadores falantes dos idiomas aimará, quíchua e amazônico. A contribuição do Estado e do setor privado deve ser observada. Como resultado, foram criados programas de notícias nos idiomas aimará e quíchua, *Jiwasanaka - Ñuqanchik*, *Ashi Añane em Asháninka* e outros programas em idiomas nativos. A Rede de Comunicadores Indígenas do Peru, *Servindi*, e a mídia internacional e regional também são consideradas. Portanto, propõe-se a realização desse estudo para fortalecer a diversidade linguística e cultural.

Palavras-chave: comunicação indígena; línguas indígenas; comunicadores indígenas; meios de comunicação comunitários; organizações.

Recibido: 11/01/2024

Aceptado: 31/03/2024

Publicado: 30/12/2024

1. Introducción

Desde épocas remotas, cuando los seres humanos se comunicaban mediante señales de humo y mensajeros, se ha evidenciado que el mundo está cada vez más interconectado. A lo largo de la historia, la comunicación ha experimentado una transformación preliminar hasta la era digital en la que actualmente vivimos. Para todos, quienes habitan en este mundo, la comunicación es el complemento esencial en la vida diaria; por medio de la palabra, nos expresamos, opinamos, reflexionamos, nos comunicamos y hasta pensamos. Gracias a ello, el ser humano ha construido una sociedad conformada por un conjunto de individuos que comparten normas, valores y, principalmente, una cultura, que los pueblos han ido edificando por manifestaciones que puntualizan componentes compartidos por varios pueblos y atributos que los diferencian entre sí. Hoy los pueblos andinos y amazónicos forjan un consenso indispensable en defensa de su identidad y de la vida en democracia real con respeto a la dignidad humana. Nuestra cultura nos dota de fuerza constructiva, potencia la creatividad y, considerando las investigaciones planteadas sobre comunicación, se orienta de la siguiente manera:

Una vez que los hombres comenzaron a hablar, la palabra constituyó el primer y más importante medio de comunicación, aunque desde antes, los gestos, ademanes, acciones y sonidos pobremente articulados fueron los primeros medios de los que se valieron para comunicarse entre sí. No obstante, desde las etapas tempranas del desarrollo, la sociedad se vio acompañada por el perfeccionamiento de los medios de comunicación. (Sánchez *et al.*, 2006, p. 2)

Estos primeros intercambios verbales contribuyeron al primer y más importante medio de comunicación. También, habrían facilitado a nuestros antepasados la transmisión del conocimiento y la fabricación de herramientas para su vivencia. Por otro lado, sobre el lenguaje no verbal, se menciona que la expresión de las emociones mediante gestos juega un papel clave en la comunicación y las relaciones sociales de los mamíferos superiores, siendo particularmente importante en los primates, entre ellos el ser humano (Corrales, 2011, p. 50). Ello da a entender que todo ser vivo se comunica. Por ejemplo, hay muchos animales que captan señales de la *Pachamama*, madre naturaleza, y también se comunican entre ellos. Al respecto, Castro (2019) indica que recientemente se ha renovado el interés en el carácter ritual de los hábitos cotidianos de consumo de medios, los cuales —a través de noticias, programas y redes sociales— estructuran rutinas que otorgan orden y significado a la vida de las personas.

La comunicación ha experimentado transformaciones significativas gracias a las innovaciones tecnológicas. El trabajo remoto y la comunicación en tiempo real son visibles. Para llevar adelante este trabajo de indagación, es preciso conocer el punto de vista sobre la realidad de la práctica social. El patrón de esta disertación se ve en Quispe (2021), quien señala lo siguiente:

Respetuosos con ella llevaremos adelante una práctica social coherente, que articule nuestros ancestrales valores con las expectativas de futuro que alumbró el presente milenio. La respuesta cabal al '*pachakuti*' se halla en cada mujer, hombre, anciano o niño, campesino, obrero, comerciante, industrial o profesional, nacidos de las entrañas de los Andes. Nuestras organizaciones de base son la instancia natural donde vamos a fortalecer nuestra conciencia de pertenencia, con el propósito de hacer que la sociedad peruana dé paso a una nueva realidad intercultural, multilingüe, moderna, pero fundamental humana. (pp. 23-24)

La pluralidad y la originalidad manifiestan la diversidad, que es fundamental para el ser humano al igual que la variedad biológica, para los organismos vivos. Por tanto, debe ser reivindicada y fortalecida para el beneficio de las poblaciones del presente y el futuro. La diversidad lingüística es una de las características más importantes y enriquecedoras de un país, que no debe ser objeto de infravaloración o discriminación (Lovón y Quispe, 2020). Sobre la cantidad de lenguas originarias en el país, el Minedu (2017) señala que se registran 47 lenguas originarias en total, 43 lenguas amazónicas y 4 lenguas andinas, las cuales mediante el uso del lenguaje expresan y categorizan conceptos en función de sus propias culturas. Además, cabe recalcar que cada lengua permite la transmisión intergeneracional de conocimientos y tradiciones (Minedu, 2017).

Por otro lado, se destaca, además, el castellano y la lengua de señas como lenguas empleadas en el Perú (Lovón, 2024). Según el Ministerio de Cultura (2024), en el Perú existen 48 lenguas originarias: “De las 48 lenguas, 4 se hablan en los Andes, siendo el quechua aquella que es hablada en casi todo el país, y 44 se hablan en la Amazonía” (párr. 2).

Para que la diversidad cultural siga construyendo diversas sociedades y la comunicación intercultural siga vigente con las lenguas originarias, es de mucha importancia que los futuros habitantes adquieran conocimientos y empatía desde su misma cultura hacia otras culturas. Al respecto, Solís y Quesada (2014) señalan que, en muchas comunidades indígenas, los últimos hablantes de una lengua son los nietos, quienes la aprenden de sus abuelos. Sin embargo, al fallecer los abuelos, los nietos conservan el conocimiento de la lengua, pero pierden la oportunidad de usarla, pues la sociedad que la mantenía ha desaparecido. Entonces, para que las comunicaciones sean auténticas y permanentes en lenguas originarias, es preciso considerar a todas las generaciones como vías de fortalecimiento y continuidad de estas.

A partir de lo analizado anteriormente, se infiere que, para convertir a todos nuestros pueblos originarios en comunidades del desarrollo nacional, para destacar nuestras tradiciones, la tecnología y la ciencia del porvenir, y para evitar la extinción e incentivar el desarrollo de nuestros pueblos y lenguas originarias, es preciso conocer los antecedentes del avance de la interculturalidad en otros ámbitos. Al respecto, se reconoce la implicación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) (Minedu, 2015), cuyo objetivo es el Plan Nacional de EIB que tiene como objetivo ofrecer una educación inclusiva y significativa que promueva el aprendizaje de niños, niñas, adolescentes, jóvenes y adultos de pueblos originarios. En ese sentido, se asegura su derecho a una educación intercultural bilingüe de calidad y equitativa en todos los niveles y modalidades del sistema educativo, con un enfoque crítico hacia la diversidad étnica, cultural y lingüística del país. Por otro lado, el Estado peruano (2024) no es ajeno al asunto, pues en uno de los enlaces que trata sobre la salud intercultural se señala:

Entendiendo la interculturalidad como la articulación de los sistemas médicos tradicionales y el occidental, el Centro Nacional de Investigación Social e Interculturalidad en Salud (Censi) desarrolla sus acciones, a través de investigaciones, diseño de instrumentos (documentos normativos como el Diálogo Intercultural de o la Política Intersectorial De Salud, Directiva Administrativa para el Registro de Pertenencia Étnica en el sistema de información de salud, entre otros) para favorecer el ejercicio del derecho legítimo de los pueblos andinos a preservar y desarrollar sus sistemas tradicionales de salud y demostrar las posibilidades de integrar los conocimientos de los sistemas de salud tradicionales y la medicina académica. (párr. 1)

Por la pertinencia pluricultural de la mayoría de la población de nuestro territorio tanto en la costa, los Andes y la Amazonía del Perú, sugiere la *justicia intercultural*, que, según Peña (2014), se define como un enfoque para resolver conflictos que toma en cuenta la diversidad cultural de los grupos sociales, fundamentándose en su cultura jurídica, la cual abarca su conocimiento compartido sobre derechos, costumbres, tradiciones y decisiones colectivas.

Tanto la EIB como la salud intercultural y la justicia intercultural han empezado a coexistir entre diferentes culturas en el marco de la tolerancia, respeto recíproco e igualdad. Hablar de *interculturalidad* también es reconocer y aceptar las distintas formas de sentir, pensar, de organizarse, de producir y de vivir.

El objetivo de esta investigación es conocer el avance de la comunicación intercultural desde los medios de comunicación. Para un buen desarrollo, los comunicadores se organizaron en equipos de trabajo, identificados con las aspiraciones de los pueblos indígenas u originarios, y se comprometieron con el desafío de promover una comunicación intercultural independiente para el pueblo. Cabe recalcar que las organizaciones nacionales —e, incluso, globales— han cooperado con organizaciones indígenas e instituciones internacionales para promover la implementación de los derechos de los pueblos y coadyuvar con la comunicación indígena. En ese ámbito, es bueno conocer el trabajo de los comunicadores de estos pueblos y la comunicación indígena para el desarrollo de un contacto eficiente entre miembros de diferentes culturas. Al respecto, ello se busca con el fin de que no haya malentendidos en la comunicación intercultural y para lograr entenderla. Por ello, se presenta los conceptos y las definiciones de las teorías.

El avance de esta disciplina se refleja en diferentes espacios comunicativos. La madurez de la comunicación intercultural es desarrollada por los comunicadores interculturales bilingües y multilingües andinos y amazónicos que pertenecen a la Red de Comunicadores Indígenas del Perú, la Red Kichwa Satelital, la Red Aymara Internacional y, también, a quienes forman parte de los medios de comunicación bilingües, y multilingües locales y regionales a nivel nacional. Entre tanto, IWGIA, que es una organización global de derechos humanos dedicada a promover y defender los derechos de los pueblos indígenas u originarios, así como Servindi, que es un equipo de trabajo identificado con las aspiraciones de los pueblos originarios o indígenas, y comprometido con el reto de impulsar una comunicación intercultural, independiente, reflexiva y plural con sede en Perú, se encuentran involucrados en el titánico trabajo de dirigir la comunicación intercultural. En el 2016, por primera vez en la historia del Perú, se emitió el primer noticiero realizado eminentemente en lengua quechua por la televisión nacional; en el 2017, se consolidó la comunicación intercultural desde este medio de comunicación con la emisión del primer noticiero en lengua aimara y la creación posterior de programas interculturales andinos y amazónicos.

Los espacios de comunicación son aspectos importantes que se difunden, pero también, en esta investigación, se analiza los criterios periodísticos y el proceso de elaboración de los noticieros en lenguas originarias. Enseguida, se examinan los objetivos, la contribución, y el contenido de programas de televisión y radio. Se detalla la composición del nombre de cada noticiero y programa: *Jiwasanaka* ('nosotros'), *Ñuqanchik* ('nosotros'), *Ashi añane* ('nuestra voz'), *Jilatakunapaye* ('entre hermanos'), *Pukllaspa yachay* ('aprende jugando') y *Mana saywayuq* ('sin fronteras'). Finalmente, se describen los aspectos generales en el proceso de traducción e interpretación en la locución y presentación de noticias (*Jiwasanaka*, *Ñuqanchik*).

2. Avances y comunicadores originarios

2.1. Evolución

En esta sección, se presenta una breve reseña sobre la comunicación intercultural desde los medios de comunicación. Esta disciplina ha ido avanzando con firmeza desde diferentes espacios comunicativos. Uno de los espacios más destacados es la Red de Comunicadores Indígenas del Perú (Redcip), que está integrada por comunicadores bilingües y multilingües andinos – amazónicos, y difunden noticias y otros contenidos en sus respectivas lenguas. Al respecto, en 2006, Redcip fue fundado por un colectivo de comunicadores indígenas que intentaba coordinar acciones para “visibilizar las luchas y demandas de sus pueblos. Hoy, la Redcip cuenta con más de 300 miembros de todo el Perú, que trabajan desde sus propios medios comunitarios para informar, educar y movilizar a sus comunidades” (Redcip, 2024, párr. 2).

La red *Kichwa Satelital* está integrada por comunicadores quechuas y kichwas de los países de Bolivia, Ecuador y Perú; estos comunicadores difunden noticias y otros mensajes eminentemente en kichwa y quechua. Según la Asociación Latinoamericana de Educación y Comunicación Popular [ALER], (2023), “es un proyecto que nace en ALER en el año de 1997 como parte de una estrategia institucional de intercomunicación e incidencia Comunicativa” (párr. 1).

La red *Aymara Internacional* está conformada por los comunicadores aymaras de Argentina, Bolivia, Chile y Perú, con sede en la Red ERBOL, Educación Radiofónica de Bolivia.

Volviendo al Perú, en diferentes partes de nuestro territorio, las emisoras y canales de televisión de alcance local y regional han ido desarrollando la comunicación intercultural con bastante entusiasmo: *Pachamama Radio*, *Onda Azul*, *Radio Juliaca La Decana* y *TV UNA* en la región Puno; *Radio Quispillaccta*, *Estación Wari*, *Canal 25 Ayacucho Digital* de la región Ayacucho; *Radio Salkantay*, *Radio Santa Mónica* y *Radio Inti Raymi* de la región Cusco, y demás medios de comunicación bilingües y multilingües de diversas regiones del país.

El 2016 fue uno de los años clave para dar paso a la consolidación de la comunicación intercultural desde los medios de comunicación en el país —por primera vez en la historia de nuestro territorio plurinacional, pluricultural y multilingüe—. Gracias al esfuerzo en conjunto entre *TV Perú* y *Radio Nacional del Perú*, el 12 de diciembre del mencionado año se emitió el primer noticiero realizado en lengua quechua, *Ñuqanchik*, que significa “Nosotros”. Después, el 24 de abril del año 2017, gracias a la buena voluntad de las autoridades del IRTP y en coordinación con el Colectivo Aymara de Lima y la Unión de Comunidades Aymaras (UNCA), se estrenó a nivel nacional el primer noticiero del país difundido en lengua aymara, cuyo nombre es *Jiwasanaka*, que significa “Nosotros”.

Posteriormente, para tener una programación que incluya a todos los ciudadanos sin importar el origen o el idioma, el canal del Estado, *TV Perú*, se propuso a crear un contenido accesible para todos y estrenó el primer programa de televisión dirigido a la población asháninka, *Ashi Añane*, primer magazine intercultural bilingüe en esta lengua amazónica. Mientras tanto, *Radio Nacional del Perú*, a fin de innovar su programación, estrenó un programa de comunicación intercultural, *Jilatakunapaye* ‘entre hermanos’, para abordar distintos temas en quechua, aymara y asháninka, además del castellano, para demostrar que es posible generar una comunicación conjunta efectiva y valorizar la diversidad cultural peruana.

Seguidamente, el medio audiovisual del Estado creó un nuevo programa de entretenimiento que, de una manera divertida propicia el acercamiento y el aprendizaje de la lengua quechua: *Pukllaspa Yachay* (aprende jugando). Finalmente, *Radio Nacional del Perú* creó el programa intercultural (internacional) en quechua, *Mana saywayuq* ('sin fronteras'), en coordinación con *Radio nacional de Argentina*.

En una entrevista realizada por el lingüista Marco Antonio Lovón a su colega, también lingüista y aymara, Roger Gonzalo Segura, se señala lo siguiente: “trabajar por mantener vital una lengua nativa u originaria como el aymara es también hoy una labor de los periodistas, de la prensa, del cine, de los medios de comunicación en general” (Lovón, s.f., como se cita en Branca y Blanco, 2021, p. 92). El entrevistado puntualizó que es importante el trabajo de los medios de comunicación en general para que una lengua originaria se mantenga vital. En esta misma entrevista, se señala que los líderes de las comunidades originarias, pedagogos, lingüistas, antropólogos y sociólogos contribuyeron para poner en la agenda pública el tema de la diversidad lingüístico-cultural, los comunicadores originarios también hicieron lo suyo.

2.2. Comunicadores originarios y comunicación indígena

Para conocer un poco sobre los comunicadores originarios y la comunicación indígena, se identificó a las organizaciones que promueven, protegen y defienden los derechos originarios o indígenas: IWGIA es una organización global de derechos humanos dedicada a promover, proteger y defender los derechos indígenas. Desde 1968, ha cooperado con organizaciones indígenas e instituciones internacionales para promover el conocimiento y la implementación de los derechos de los pueblos indígenas. Trabaja para apoyar a los pueblos indígenas a través de una sólida documentación, el desarrollo de capacidades y la promoción a nivel local, regional e internacional. Ellos indican que “para lograr nuestra misión, proporcionamos documentación, ayudamos a defender y capacitar a las organizaciones indígenas a través de alianzas globales” (IWGIA, s.f., párr. 1).

La participación de los comunicadores originarios es muy importante para el desarrollo de la comunicación intercultural desde los medios de comunicación. IWGIA (2019), en su título *Kausachun: la comunicación como herramienta de los pueblos indígenas sobre el IV Encuentro Internacional de Comunicación Indígena*, señala que los comunicadores y periodistas originarios de toda Latinoamérica se reunieron en Cusco entre el 10 y el 12 de octubre para debatir y reflexionar sobre la comunicación, los medios y el periodismo. La autonomía, la interculturalidad, el medio ambiente y la disputa de las agendas entre las preocupaciones de las comunidades originarias del Abya Yala. IWGIA apoyó la participación de varios comunicadores indígenas en la conferencia. Una de las participantes indicó lo siguiente:

Nosotros, los comunicadores indígenas, hemos venido resistiendo durante años. Hemos sido atropellados, discriminados y puestos a un lado. Este es el motivo del encuentro de comunicadores: poder seguir luchando. La resistencia forma parte de los pueblos – comienza en tono sereno, pero vehemente, la presidenta de la Unión de Mujeres Aymaras (UMA) del Abya Yala, Rosa Palomino. (IWGIA, 2019, párr. 3)

Al respecto, se reconoce la misión que cumple *Servindi* para impulsar una comunicación intercultural. Es un pequeño equipo de trabajo, identificado con las aspiraciones de los pueblos

indígenas u originarios, y comprometido con el desafío de promover una comunicación intercultural, independiente, reflexiva y plural con sede en el Perú. Al respecto, Itzamná (2019) indica que “la comunicación intercultural, para nosotros los indígenas, implica estar seguros de nuestra identidad cultural, y salir al ‘encuentro’ para enriquecernos mutuamente con nuestros interlocutores” (párr. 7). Por otra parte, también se reconoce que “la comunicación indígena es una comunicación comunitaria. Ningún comunicador originario debería hablar a título personal o profesional. Las y los indígenas debemos esforzarnos por ser ‘plumas’, ‘teclados’, ‘profetas’, de nuestros pueblos y comunidades” (Itzamná, 2019, párr. 10). Cabe resaltar que en los pueblos andinos y amazónicos para cualquier beneficio se considera a todos y no en uno mismo.

3. Teorías

La comunicación es importante, por lo que han surgido teorías que intentan explicar su naturaleza. Algunos autores refieren que comunicarse entre culturas es complejo. Al respecto, Salamanca (2015) indica que, para definir este concepto, es pertinente el análisis de dos componentes (la comunicación y la cultura) desde la teoría de Palo Alto, desarrollada por P. Watzlawick. Según esta perspectiva, la interacción, o retroacción, es un intercambio de información que construye colectivamente el sentido. A través de la observación de la interacción, se identifican los códigos culturales, los cuales emergen mediante retroacciones repetitivas, y crean patrones de interacción y redundancia (Salamanca, 2015).

En ese sentido, se reconoce que es fundamental saber cómo se encuentra la relación entre diferentes culturas para un constante proceso comunicativo. Sobre la real dimensión de esta marcha, Pech *et al.* (2008) señala que las interacciones entre personas de diferentes orígenes culturales, propiciadas por el mundo globalizado, suelen generar malentendidos, habituales en cualquier comunicación, pero más pronunciados en contextos interculturales. Estos conflictos emergen cuando la comunicación resulta inaceptable para alguno de los interlocutores y, para superarlos, es necesario no solo un sistema simbólico compartido, sino también la voluntad tanto individual como institucional (Pech *et al.*, 2008). Asimismo, Rodrigo (1999) indica que es posible considerar que cualquier interacción entre individuos o grupos socializados de manera distinta genera una situación de interculturalidad, incluso en contextos de confrontación bélica. Por esta razón, será necesario delimitar el concepto de *comunicación intercultural*. Aunque es complejo precisar cuándo surgió la comunicación intercultural, es más sencillo identificar las circunstancias que llevaron a su estudio (Rodrigo, 1999).

Si hablamos de comunicación intercultural, también es de vital importancia saber el desarrollo del periodismo dentro de la interculturalidad. La relevancia de este concepto se encuentra en la investigación de Assumpta (2007), quien señala que el periodismo intercultural se fundamenta en los principios de la *comunicación intercultural*, la cual ocurre cuando emisor y receptor provienen de culturas distintas. Según el autor, este proceso se caracteriza por diferencias significativas en los patrones de codificación y decodificación debido a las variaciones culturales. En ese sentido, se indica que “la comunicación intercultural, en suma, puede ayudar a crear una atmósfera que promueva la cooperación y el entendimiento entre las diferentes culturas” (Assumpta, 2007, p. 17). Por otra parte, sobre el desarrollo del periodismo dentro de la interculturalidad, Rodrigo (2001) realiza una reflexión:

Hasta aquí hemos visto problemas de los periodistas para gestionar las relaciones interculturales con los otros, pero quisiéramos acabar no cerrando puertas, sino abriendo ventanas. Fontcuberta apunta que la correcta articulación entre lo global y lo local aparece como uno de los desafíos más importantes que tienen que superar los diarios regionales chilenos y en eso tienen el mismo problema que sus colegas europeos: renovar sus líneas de actuación, ya que las mantenidas hasta ahora, en muchos casos han quedado agotadas ante las demandas de un público que necesita y exige otro tipo de producto comunicativo. Este desafío entre lo global y lo local se manifiesta también en el tema de la identidad. En palabras de García Canclini: “repensar la identidad en tiempos de globalización es repensarla como una identidad multicultural que se nutre de varios repertorios, que puede ser multilingüe, nómada, puede transitar, desplazarse, reproducirse como identidad en lugares lejanos del territorio donde nació esa cultura o esa forma identitaria». Es decir, ¿qué sucede cuando la interculturalidad no hace referencia a las relaciones con otras culturas, sino que se instala en el corazón de la propia identidad cultural? ¿Cómo los periodistas pueden dar cuenta de las identidades multiculturales o compuestas? ¿Qué sucede cuando la otredad forma parte de la mismidad, pero no para diferenciarla sino para definirla? Quizá éste sea uno de los principales retos del nuevo milenio. (p. 110)

En síntesis, el discurso periodístico del periodismo intercultural en la actualidad debe ser informar y analizar los procesos de cooperación y entendimiento entre diferentes culturas. Además, se debe poseer una actitud activa con respecto a la existencia y el reconocimiento de la diversidad cultural.

4. El IRTP y su aporte con la diversidad lingüístico-cultural

4.1. Programas

4.1.1. *Ashi Añane* ('Nuestra voz')

Es difundido por radio y televisión. Se trata del primer magazine intercultural bilingüe en lengua asháninka hecho por y para peruanos amazónicos. En este espacio, se abordan temas relacionados a su desarrollo social, cultural, musical, sabiduría ancestral y todo aquello que les interesa saber y debatir. Respecto a la composición del nombre, se reconoce que la palabra “ashi” es un término que proviene del asháninka y se presenta en la siguiente tabla:

Tabla 1

Pronombres posesivos en la lengua asháninka (Medina, 2011)

Pronombres posesivos libres		Pronombres posesivos ligados	
nashi	mío/a, nuestro/a	no- (n-)	mi
ashi	nuestro/a (inclusivo)	a-	nuestro/a
pashi	tuyo/a	pi- (p-)	tu
irashi	suyo/a (de él)	ir- (i-ji-, j,y-)	de él
ashi	suyo/a (de ella)	o-	de ella

Nota. Adaptado de Payne (1989, p. 221) y Reed y Payne (1983, p. 93), como se citó en Medina (2011).

Como se puede observar, en la parte de los pronombres personales libres, se aprecia la palabra *ashi*, que significa ‘nuestro’ o, también, ‘nuestra’ (p. 759). El investigador señala que los pronombres posesivos presentan las mismas distinciones de persona-género-número que los pronombres personales (Medina, 2011). Además, parece que los pronombres posesivos libres están derivacionalmente relacionados con el tema *-ashi*, raíz verbal que significa “tener” o “poseer”.

El nombre se compone de izquierda a derecha como pronombre posesivo libre *ashi* ‘nuestro/a (inclusivo)’ con la palabra *añane* que significa ‘voz’. También, se considera *ashi añane*, que quiere decir ‘nuestra voz’.

4.1.2. *Pukllaspa Yachay* (‘Aprendo Jugando’)

El objetivo de este programa es enseñar un poco de la lengua originaria quechua a los televidentes y concursantes mediante juegos didácticos, preguntas y retos. La traducción en quechua es “aprendo jugando”, y se espera que tanto el televidente como el concursante formen parte del proceso de aprendizaje. Este programa fue creado, porque hay la necesidad de aprender el quechua y otras lenguas originarias. Los juegos consisten en completar oraciones, elaborar sopa de letras, entre otros. Los televidentes utilizan las redes sociales del programa para que puedan hacer preguntas.

Primero, se extrae la palabra “pukllay”. En el diccionario *Yachakuqkunapa Simi Qullqa – Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi*, del Ministerio de Educación (2014), se presenta este término con el significado ‘jugar’.

Luego, se desarrolla el sufijo “spa”. En *Urin qichwa qillqay yachana mayt'u – Manual de Quechua Sureño* del Ministerio de Educación (2021b), se señala que es una subordinación aproximativa anticipatoria (*-spa*). En este tipo de subordinación aproximativa, la acción, expresada por el verbo subordinado, es un evento previo a la acción expresada por el verbo principal.

Cuando se emplea este tipo de subordinación en la oración quechua, el verbo principal va después del verbo subordinado, con las marcas de conjunción de persona y tiempo. Además, resulta pertinente el análisis de la palabra *yachay*. En el diccionario *Yachakuqkunapa Simi Qullqa – Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi* (Minedu, 2014), se encuentra la entrada *yachay*, que significa ‘saber, aprender’. El nombre de este programa se compone por tres elementos que son *pukllay* = jugar, *-spa* = sufijo de subordinación aproximativa y *yachay* = aprender.

4.1.3. *Jilatakunapaye* (‘Entre hermanos’)

Se trata de un programa reformador de la *Radio Nacional*, que se llama ‘Entre hermanos, Jilatakunapaye’. En este espacio de comunicación intercultural, se abordan distintos temas en lenguas nativas, como el quechua, el aymara y el asháninka, así como el castellano, con el objetivo de demostrar la posibilidad de alcanzar un entendimiento común y, al mismo tiempo, destacar el valor de nuestra diversidad cultural.

Jilata = aymara - hermano

Kuna = quechua - pluralizador

Paye = asháninka - pluralizador

Para analizar la composición del nombre de este programa, se extrajo la palabra *jilata* del aymara que significa ‘hermano’. Al respecto, Huayhua (2009), en su *Diccionario bilingüe polilectal, Aymara – Castellano, Castellano - Aymara*, señala que *jilata* significa ‘hermano mayor, crecido’. Por otra parte, Callo (2007), en su diccionario *Kamisaraki*, indica que *jilata* hace referencia a ‘hermano común (un saludo de encuentro)’. Seguidamente, se pone a disposición el sufijo de flexión de número (pluralizador por excelencia) del quechua *-kuna*.

Por otro lado, en el asháninka, se presenta el sufijo pluralizador *-pe* de la variante de Satipo, que se presenta como *-paye* en la variante de Chanchamayo, para la composición de esta palabra. En este caso, se ha tomado en cuenta la variante de Chanchamayo (*-paye*). La palabra se compuso en el siguiente orden: aymara + quechua + asháninka. Se considera el núcleo *jilata*, el sufijo *-kuna* y el sufijo *-paye*, lo que resulta en la composición *Jilatakunapaye*.

4.1.4. *Mana Saywayuq* (‘Sin fronteras’)

En el Instituto de Radio y Televisión del Perú (IRTP) se vivió una experiencia excepcional en la producción radiofónica, marcada por la pasión y el compromiso. Gracias a la colaboración entre las radioemisoras nacionales de Perú y Argentina, se logró desarrollar un programa binacional que funcionó como un espacio de diálogo intercultural. Este programa, caracterizado por su dinamismo y amenidad, contribuyó de manera significativa al fortalecimiento de la identidad quechua y a los lazos interculturales entre ambos países. Su principal objetivo fue el reconocimiento y la promoción de las lenguas originarias de América del Sur, con un enfoque especial en Perú y Argentina. Los quechuahablantes de Argentina —especialmente de Santiago del Estero, Salta, Tucumán y Jujuy— compartieron con el mundo sus tradiciones, costumbres, artes, festividades, todo el aspecto cultural junto a los quechuas del Perú.

En el diccionario *Yachakuqkunapa Simi Qullqa – Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi*, del Ministerio de Educación (2014), *saywa* significa ‘esperanza’. Por su parte, en el *Urin qichwa qillqay yachana mayt'u – Manual de Quechua Sureño*, el posesivo o kaqniyuq *-yuq* forma temas nominales que indican la posesión de acuerdo con la raíz que es marcada. El sufijo derivativo nominal posesivo en la lengua quechua es *-yuq*, el mismo que sigue la siguiente regla: después de una raíz nominal que termina en vocal, se agrega *-yuq*, como en *llamayuq* ‘el que posee llamas’. Después de una raíz nominal que termina en consonante, el término se forma con el sufijo auxiliar *-ni* + *-yuq*, como en *qanchisniyuq* ‘(que) tiene siete’.

Según el diccionario *Qullaw Qichwapa Simi Qullqan* (Minedu, 2021), la palabra *mana* significa ‘no de negación’ (p. 116). Por su parte, en el diccionario *Simi Taque* (Academia Mayor de la Lengua Quechua, s.f., p. 97), *mana* se define como adverbio negativo que antepuesto a otra palabra significa ‘la negación misma’. El mismo diccionario *Simi Taque* (Academia Mayor de la Lengua Quechua, s.f., p. 183) define *saywa* como ‘columna, pilar, hito, mojón, señal de lindero’. Por último, el *Qullaw Qichwapa Simi Qullqan* (Minedu, 2021a, p. 203) define el término como ‘hito, lindero, límite’. La composición quedaría de la siguiente manera: *mana* (sin) + *saywa* (hito) + *-yuq* (sufijo derivativo nominal positivo).

4.2. Noticieros

Tras haber examinado diversos aspectos clave para el discernimiento y el desarrollo efectivo de la comunicación intercultural en los medios de comunicación, se presenta a continuación el avance de los noticieros en lenguas aymara y quechua, *Jiwasanaka* y *Nuqanchik*.

El reconocido comunicador y conductor de *Nuqanchik*, Clodomiro Landeo Lagos (comunicación personal), señala que los criterios para la promoción de la comunicación intercultural desde el IRTP son los siguientes: 1) Perú es históricamente multicultural, 2) la multiculturalidad y el plurilingüismo son nuestra naturaleza, 3) las relaciones interculturales aún son de inequidad, de prejuicios y marginación, y 4) las distintas matrices culturales y las lenguas que las expresan son un conjunto de valores y conocimientos que definen una forma de construir tejido social, una forma de organizar el trabajo (tecnología ancestral en manejo de la tierra, manejo del agua, conservación de bosques, entre otros) una manera de relacionarnos con la naturaleza y sentirnos parte de un todo en la misma medida.

Además, se expresa un intenso universo subjetivo de religiosidad y de representaciones alegóricas (literatura oral, canto, danza, tejidos, cerámica, escultura, entre otros). Por otra parte, la comunicadora, reportera y conductora de *Jiwasanaka*, Nora Elizabeth Oliva Quispe (traductora e intérprete aymara), indica que la producción de noticias tiene un proceso que es clave en la descripción e interpretación de la información. Además, señala que el periodismo en lenguas originarias o interculturalidad es un proceso nuevo y necesario para el encuentro de la identidad, el respeto a la dignidad, el diálogo horizontal con igualdad de oportunidades y la comprensión mutua (N. Oliva, comunicación personal). Al respecto, se reconoce que, para la producción, se utilizan los siguiente criterios:

- Lenguaje: es la interacción del presentador, periodista o voz en off, que a través de la voz, se comunica con personas que tienen el mismo idioma (quechua / aimara).
- Comunicación intercultural: se enfoca en los atributos sociales de diferentes grupos de personas (quechuas/ aymara)
- Brevedad: la información es presentada brevemente, sin reiteraciones o datos irrelevantes.
- Generalidad: la información es de interés social, para personas de habla quechua o aymara.
- Novedad: sucesos, hechos y actividades nuevas.
- Noticiabilidad: elementos de selección de noticias para un grupo determinado en este caso quechua y aimara.
- Publicación de información: se selecciona la información más relevante de interés social aymara y quechua para la difusión.

Mientras tanto, en la elaboración de los noticieros en lenguas originarias, se realiza el siguiente proceso: 1) Búsqueda de información: la información debe presentar interés social en este caso para el

público objetivo aymara y quechua. 2) Redacción: se realiza después de la información seleccionada, con un lenguaje comprensible, para que el intérprete en lenguas originarias (aymara o quechua) pueda facilitar la interpretación. 3) Búsqueda de imágenes: para una buena información en la televisión, las imágenes juegan un rol fundamental, por ello, es importante buscar imágenes de acuerdo con la redacción. 4) Interpretación de la información: el intérprete en lengua originaria entra en cabina de locución para interpretar la noticia del castellano al idioma originario. 5) Edición: la persona encargada debe jugar las imágenes con la locución e idioma originario, para su posterior difusión. 6) Presentación de información: el presentador muestra cada una de las noticias de manera breve, sin reiteraciones ni datos relevantes. 7) Publicación de información: se selecciona la información más relevante de interés social aymara y quechua para la difusión en redes sociales.

En el caso de *Jiwasanaka* ‘Nosotros’, se expone de manera masiva y con gran expectativa la cultura milenaria aimara. El objetivo es incorporar y reconocer las lenguas originarias, como el aymara, a través de los espacios informativos de *TV Perú*, *Radio Nacional* y sus respectivas plataformas. Se estrenó a nivel nacional el 24 de abril del 2017.

Por otro lado, *Ñuqanchik* (‘Nosotros’) es el primer noticiero en lengua quechua transmitido por la televisión nacional. Su emisión inició el 12 de diciembre de 2016 en el horario de 5:30 a 6:00 a. m. Este programa ha contribuido significativamente a la construcción de identidades con mayor confianza y autoestima, de manera que reduce el impacto de los prejuicios sociales. Durante la pandemia, junto con *Jiwasanaka*, el noticiero amplió su alcance a una segunda edición y la incorporación de tres micronoticieros. Finalizada la crisis sanitaria, ambos noticieros han mantenido sus dos ediciones regulares.

Para una mejor comprensión de la composición de los nombres de *Jiwasanaka* y *Ñuqanchik*, se recurre al texto quechumara. De acuerdo con Cerrón-Palomino (2008), la formación de pronombres en plural se realiza mediante marcas morfológicas, por ejemplo, en el quechua, “se emplean *qam-kuna* (‘ustedes’) y *pay-kuna* (‘ellos/ellas’), mientras que en aymara se utilizan *juma-naka* y *jupa-naka* para los mismos referentes [...]” (p. 118). Además, en el caso de los pronombres en primera persona, el aymara considera *naya-naka* y el quechua sureño presenta el sufijo *-yku*, por lo que se obtiene *ñuqa-yku* (Cerrón-Palomino, 2008). Por otro lado, en la forma de pluralización en cuarta persona, el quechua considera *nuqa-nchik-kuna* y el aymara, *jiwasa-naka*. Al respecto, se registra que ambas lenguas presentan dos plurales: un plural inclusivo o universal. A continuación, se presenta lo anteriormente explicado con algunos ejemplos:

Quechua	Aimara	
ñuqa-yku	na-naka	‘nosotros (exclusivo)’
ñuqa-nchik-kuna	jiwasa-naka	‘nosotros (inclusivo)’
qam-kuna	juma-naka	‘ustedes’
Pay-kuna	jupa-naka	‘ellos/ ellas’

4.2.1. Aspectos generales en el proceso de traducción e interpretación en la locución y presentación de noticias

En relación con la traducción, se destaca que consiste en comprender al interlocutor con el fin de facilitar su entendimiento. Por otro lado, la interpretación se define como una práctica de mediación interlingüística y cultural, la cual implica la transferencia de un mensaje de forma oral desde una lengua fuente hacia una lengua meta. Sin embargo, es necesario profundizar en lo que se ha dicho adicionalmente sobre ambos procesos. Según el Instituto Nacional de Desarrollo Social (2009), la transmisión oral del significado de un mensaje entre dos o más idiomas, realizada en tiempo real — ya sea de manera presencial, televisada o telefónica— con la participación de las partes para quienes el intérprete trabaja, es lo que se conoce como interpretación. Además, este proceso, que facilita la equivalencia aproximada entre formas lingüísticas de diferentes lenguas, es una actividad intelectual que fomenta la comunicación oral (Instituto Nacional de Desarrollo Social, 2009).

Asimismo, la traducción es el proceso de comprender un texto en un idioma y producir un equivalente en otro, ya sea escrito, grabado o en lenguaje de signos. Este trabajo permite mayor tiempo para consultar recursos como diccionarios, glosarios y publicaciones especializadas, lo que garantiza que el resultado final sea fiel al original (Instituto Nacional de Desarrollo Social, 2009, p. 21). Por su parte, Nida y Taber (1986) señalan que, sobre la naturaleza de la traducción, reproducir el mensaje de una lengua original en una lengua receptora, respetando primero el sentido y luego el estilo, es lo que define la traducción, de manera que se utiliza una equivalencia natural y precisa. Al respecto, según Nida y Taber (1986), se presentan puntos a considerar sobre la traducción.

1. Reproducción del mensaje: el enfoque principal de la traducción debe ser la transmisión del mensaje. No cumplir con este propósito constituye un error en el proceso de traducción. Sin embargo, transmitir el mensaje suele implicar realizar ajustes gramaticales y léxicos.
2. Equivalencia antes que identidad: el traductor debe priorizar la equivalencia en lugar de la identidad. En otras palabras, esto implica que es más importante transmitir el mensaje que mantener la forma exacta de las expresiones originales.
3. Equivalencia natural: la mejor traducción es aquella que pasa desapercibida. Sin embargo, no debe hacer que la Biblia parezca hablar de eventos ocurridos en el pueblo vecino hace una década. El contexto histórico es crucial. Por ejemplo, no se puede modernizar a los fariseos y saduceos como si fueran grupos religiosos actuales. En resumen, una buena traducción bíblica debe ser “lingüística”, no “cultural”.
4. Equivalencia exacta: un traductor responsable buscará siempre una equivalencia que sea lo más exacta posible. Por ejemplo, en las lenguas modernas, el equivalente natural de “endemoniado” sería “enfermo mental”. No obstante, esta forma no constituye ser exacta, porque “enfermo mental” es una reinterpretación cultural que no toma en serio la visión cultural vigente en los tiempos bíblicos.
5. Prioridad del sentido: se destaca la relevancia del sentido en la traducción, porque resulta primordial el contenido del mensaje. Esto significa que, en ocasiones, es importante apartarse bastante de la estructura formal.

6. Importancia del estilo: Aunque el contenido es prioritario, el estilo también importa. No se puede traducir poesía como prosa ni texto expositivo como si fuera narrativo.

Para realizar las traducciones e interpretaciones en cada emisión de noticias, los traductores e intérpretes, quienes integran el equipo de lenguas del IRTP, se han capacitado lo suficiente en espacios académicos, como en el Ministerio de Cultura. Por ejemplo, Andrade (2017) señala que el Perú, desde el año 2012, llevó a cabo un programa de capacitación dirigido a traductores e intérpretes de lenguas originarias. Al respecto, se indica que “este programa de capacitación surgió porque la Ley de Consulta Previa (Ley 29785) establece entre sus artículos la necesidad de que el Estado peruano cuente con intérpretes que faciliten la comunicación ante posibles proyectos que pudieran afectar a las comunidades” (Andrade, 2017, p. 140). Esto, también, implicó que los intérpretes contaran con un respaldo institucional a fin de que sus derechos puedan ser respetados. En ese sentido, se reconocieron derechos como usar libremente su lengua originaria, recibir atención en su lengua materna y contar con medios de traducción que garanticen el cumplimiento de sus derechos (Andrade, 2017). Por otra parte, Quiroz y Astete (2018) indican que resulta crucial comparar el caso peruano con otras realidades a nivel internacional, pues, en ciertos espacios, la integración de las lenguas originarias ha logrado un mayor éxito, como en el caso del catalán en España.

Por otro lado, se reconoce que el traductor e intérprete en este caso está familiarizado con la comunicación audiovisual. De acuerdo con la Enciclopedia Online (2019), la comunicación audiovisual se concibe como “aquella que transporta mensajes a través de un lenguaje sonoro y visual al mismo tiempo, como la televisión, el cine, los videojuegos y los videos colgados en internet” (párr. 1). Además, se reconoce que el alto alcance de la comunicación se debe al desarrollo tecnológico, pues la implementación de cámaras y micrófonos ha facilitado el registro del movimiento y el sonido (Enciclopedia Online, 2019). Por otro lado, en un medio de comunicación ya sea radio, televisión u otro, es importante que el traductor e intérprete conozca la traducción e interpretación audiovisual, conozcamos un poco sobre estas disciplinas. Según Clinter (2023), la traducción audiovisual puede ser concebida como una disciplina dedicada a la adaptación y transferencia de contenido audiovisual entre lenguas. Para ello, los especialistas buscan preservar la coherencia y el propósito del mensaje original, teniendo en cuenta tanto los aspectos lingüísticos como culturales. Asimismo, de acuerdo con Rico (2022), el alcance de la tecnología se presenta de la siguiente forma:

[...] vemos también avances en el campo de la gestión y la extracción terminológica, donde algunas de las cuestiones más candentes se centran en el control de la calidad, la extracción automática y los entornos colaborativos de gestión terminológica (Kageura y Marshman, 2020). Otras áreas en las que la tecnología está teniendo un gran impacto son la traducción audiovisual y la interpretación. En la primera, han surgido nuevas herramientas para la subtitulación con funcionalidades que permiten generar subtítulos de manera automática gracias a la tecnología de reconocimiento de voz e, incluso, incorporar la traducción automática y las memorias de traducción. (pp. 236-237)

Esto evidencia cómo la tecnología está optimizando procesos antes manuales. Para una adecuada locución, el reconocido locutor y doctor, Hugo Viladegut Bush, recomienda respirar para hablar y locutar, lo cual significa administrar el aire para que las frases preposicionales y oraciones enunciativas sean producidas para permanecer en el recuerdo de quien las escucha;

cuando se respira normalmente, la glotis está abierta, en cambio cuando el sujeto habla la glotis se cierra y se juntan las cuerdas vocales. La presión del aire al pasar por ese pequeño espacio produce las vibraciones. Estas cambian de velocidad y de luz en la apertura para producir con el aire lo que conocemos como la voz y sus matices.

Para presentar las noticias en aymara y quechua también es necesario grabar (locutar) los informes u otro tipo de trabajo audiovisual en cabinas de locución, muchos puntualizan para una buena locución es necesario manejar la cadencia y la semicadencia, pero veamos que dice esta investigación que encontramos.

La entonación es una de las variables más importantes en la locución por cuanto contiene el sentido del mensaje. Tal es su relevancia entonces que, según la forma que adopta, es habitual que en el oyente ejerza una influencia más poderosa que el mismo contenido; la entonación se manifiesta siempre en los denominados grupos fónicos o melódicos, es decir, las unidades de sentido oral delimitadas por pausas o por los movimientos tonales. Resulta entonces de especial importancia que, puesto que segmentos de sentido oral, el locutor no divida internamente los grupos fónicos, si pretende mantener el significado del texto (Rodero, 2007, p. 533).

La presentación de noticias en quechua y aymara se realiza desde el set de televisión y también se realiza el trabajo de reportería y corresponsalía, aquí un pequeño extracto para emitir noticias desde la televisión:

Precisamente, el noticiero es la fórmula estándar en televisión para emitir noticias y fue concebido dentro del periodismo televisivo como formato que (mediante breves notas informativas) presenta al televidente un resumen de lo acontecido durante el día, basándose de manera primordial en las imágenes previamente captadas de los hechos a narrar (Morales, 2016, p. 149).

En el siguiente estudio, de acuerdo con Riveros (2014), se puntualiza que existen tres clases básicas de aparición en cámara dentro de una noticia de televisión: 1) la presentación: al comienzo del informe, el periodista hace una breve introducción o ambientación de la noticia. Es clave, siempre, no aparecer en cámara de manera caprichosa o gratuita, sino entregar con esas apariciones de información relevante a la historia, ya que se trata de un género periodístico que requiere precisión, verificación y contexto. 2) Puente: la aparición en cámara se efectúa en la mitad de la noticia, o promediando esta. Sirva para conectar la idea que se traía, con la que se va a desarrollar. Debe funcionar como un párrafo más dentro del informe. 3) Despedida: se remonta el informe con nueva información o con una conclusión que aporte al final de la noticia. Se agrega el nombre del periodista y el medio para que el que trabaja. También puede incluirse, el lugar desde donde hace el reporte.

4.2.2 Sugerencias para una soberana comunicación intercultural en los medios

En el marco del Día Internacional de los Pueblos Indígenas, se llevó a cabo un conversatorio titulado “Presencia de los pueblos indígenas en la radio y la TV: ¿Cómo avanzar hacia una real interculturalidad?”, organizado por Servindi, la Red de Comunicadores Indígenas del Perú (Redcip) y el Consejo Consultivo de Radio y Televisión (Concortv). El panel estuvo integrado por Julio Quispe, representante de Redcip; Violeta Barrientos, docente universitaria especialista en discriminación y medios; Jorge Agurto, director de Servindi; e Iván Ayme, director de Diversidad Cultural del

Ministerio de Cultura. El espacio fue provechoso, dado que, entre las principales recomendaciones, se destacó la importancia de fortalecer las organizaciones de comunicación de los pueblos originarios y facilitar su acceso a medios comunitarios (Ministerio de Transportes y Comunicaciones, 2022). Otra recomendación fue apoyar la formación y reconocimiento de comunicadores indígenas. Si bien muchos de ellos poseen experiencia significativa en este campo, carecen de títulos formales, lo que limita su reconocimiento. Además, se enfatizó la necesidad de fomentar la interculturalidad en todos los sectores sociales, especialmente entre comunicadores y periodistas. Por su parte, Iván Ayme, representante del Ministerio de Cultura, ofreció a los asistentes dos recursos elaborados por el Ministerio: el *Manual de Periodismo Libre de Discriminación* y la *Guía para Comunicadores: Comunicación que no discrimina*, como herramientas para promover una práctica comunicacional inclusiva y libre de prejuicios (Ministerio de Transportes y Comunicaciones, 2022).

5. Conclusiones

En el presente estudio, se evidencia la importancia del avance de la comunicación intercultural para el fortalecimiento de la diversidad lingüístico-cultural a través de los medios de comunicación locales, regionales y nacionales, incluyendo al IRTP. Además, se subraya el papel fundamental de los líderes de comunidades originarias y de las organizaciones nacionales e internacionales que velan por los derechos de los pueblos indígenas. De igual modo, disciplinas como la pedagogía, lingüística, antropología, sociología y otras áreas contribuyen significativamente en este proceso. Asimismo, se destaca que la comunicación intercultural está estrechamente vinculada con la comunicación comunitaria, potenciando su impacto en la promoción de la identidad y la diversidad cultural.

La Red de Comunicadores Indígenas del Perú (Redcip) está integrada por comunicadores bilingües y multilingües de origen andino y amazónico provenientes de todo el país. Por su parte, la Red Kichwa Satelital agrupa a comunicadores quechuas y kichwas de Bolivia, Ecuador y Perú, mientras que la Red Aymara Internacional reúne a comunicadores aymaras de Argentina, Bolivia, Chile y Perú, con sede en la Red Erbol (Educación Radiofónica de Bolivia). Todos estos comunicadores se dedican a la difusión de noticias y contenidos en sus respectivas lenguas originarias, contribuyendo a la preservación y promoción de sus culturas.

En el IRTP, se crearon los noticieros en lenguas originarias *Jiwasanaka* “Nosotros” (aymara), *Ñuqanchik* “Nosotros” (quechua); se crearon también los programas en lenguas originarias como: *Ashi Añane* “Nuestra voz” (asháninka), *Pukllaspa yachay* “Aprendo en casa” (quechua), *Jilatakunapaye* “Entre Hermanos” (aymara, asháninka y quechua), *Mana Saywayuq* “Sin Fronteras” (quechua). Cabe destacar que, en la presente investigación, se analizó los nombres compuestos de cada programa y noticiero.

Para la producción de *Jiwasanaka* y *Ñuqanchik*, se utilizan los siguientes criterios: lenguaje, comunicación intercultural, brevedad, generalidad, novedad, noticiabilidad, publicación de información. Mientras tanto en la elaboración de estos noticieros en lenguas originarias también se realiza el siguiente proceso: búsqueda de información, redacción, búsqueda de imágenes, interpretación de la información, edición, presentación de información, publicación de la información.

Por otro lado, organizaciones dedicadas a promover, proteger y defender los derechos de los pueblos originarios e indígenas, como el IWGIA (Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos

Indígenas), colaboran con organizaciones indígenas e instituciones internacionales para fomentar el conocimiento y la implementación de los derechos de los pueblos indígenas. Además, contribuyen a la capacitación de comunicadores a través de debates y reflexiones sobre comunicación, medios y periodismo, abordando temas clave como la autonomía, la interculturalidad, el medio ambiente y la disputa de agendas en torno a las prioridades de las comunidades originarias del Abya Yala. A nivel nacional, destaca Servindi, un equipo de trabajo en el Perú comprometido con las aspiraciones de los pueblos indígenas y dedicado a promover una comunicación intercultural, independiente, reflexiva y plural. Su enfoque está alineado con el desafío de fortalecer el diálogo intercultural, garantizando que las voces de las comunidades originarias sean escuchadas y reconocidas en el espacio público.

Es fundamental que la diversidad lingüístico-cultural en el Perú continúe fortaleciéndose a través de la comunicación intercultural. Asimismo, es necesario que entidades públicas y privadas, junto con organizaciones defensoras de los derechos de los pueblos originarios, sigan contribuyendo activamente al desarrollo de un país que es plurilingüe, pluricultural, plurinacional y multiétnico.

Referencias

- Academia Mayor de la Lengua Quechua. (s.f.). *Simi Taqe. Diccionario Qheswa - Español - Quechua*. Unesco. <https://takiruna.com/wp-content/uploads/2013/12/diccionario-quechua-simi-taqe.pdf>
- Andrade, L. (2017). Activismo, derechos lingüísticos e ideologías. *Indiana*, 35, 139-162. <https://www.redalyc.org/journal/2470/247056190006/>
- Asociación Latinoamericana de Educación y Comunicación Popular. (2023). *Red Kichwa Satelital*. <https://old.aler.org/index.php/rks>
- Branca, D. y Blanco, B. (2021). Lengua, traducción y autorrepresentación aymara en Perú. *América Crítica*, 5(2), 89-95. https://www.researchgate.net/publication/358734111_Lengua_traducion_y_autorrepresentacion_aymara_en_Peru
- Callo, S. (2007). *Kamisaraki. Diccionario Aymara – Castellano Catellano – Aymara* (1ra ed.). Gráficos de Perugráfika SAC.
- Castro, R. (2019). Medios de comunicación, cultura y cambio social: perspectivas interdisciplinarias. *Anthropologica*, 37(42), 5-12. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0254-92122019000100001%20Castro
- Cerrón-Palomino, R. (2008). *Estructuras paralelas del quechua y aimara*. UMSS/Plural/PROEIB Andes editores.
- Clinter. (2023, 9 de junio). *Qué es la traducción audiovisual y qué tipos existen*. Clinter. <https://clinter.es/que-es-la-traducion-audiovisual/>
- Enciclopedia Online. (2019). *Comunicación Audiovisual*. <https://enciclopediaonline.com/es/comunicacion-audiovisual/>
- Estado peruano. (2024, 14 de enero). *Salud de los pueblos indígenas originarios. Salud en la población afroperuana*. Gob.pe. <https://www.gob.pe/45207-salud-intercultural>
- Huayhua, F. (2009). *Diccionario bilingüe polilectal. Aimara – Castellano Castellano – Aimara* (1era ed.). Fondo Editorial de la UNMSM.
- Instituto Nacional de Desarrollo Social. (2009). *Manual del intérprete y traductor de lenguas originarias en materia de acceso a la justicia*. Centro Profesional Indígena de Asesoría. <https://www.cepiadet.org/pdf/2009/MANUAL%20DE%20INTERPRETES%20Y%20TRADUCTORES%202009.pdf>
- Itzamná, O. (2019, 8 de septiembre). *Comunicación indígena y sus desafíos*. Servindi. <https://www.servindi.org/actualidad-noticias/08/09/2019/comunicacion-indigena-y-sus-desafios>
- IWGIA. (2019). *Kausachun: la comunicación como herramienta de los pueblos indígenas*. IWGIA. <https://www.iwgia.org/es/peru/3523-kausachun-la-comunicacion-como-herramienta-de-los-pueblos-indigenas.html>
- IWGIA. (s.f.). *¿Quiénes somos?* IWGIA. <https://www.iwgia.org/es/conocenos/>

- Lovón, M. (2024). Lenguas de Señas para todos: enseñanza e interculturalidad. *Lengua y Sociedad*, 23(1), 493-512. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v23i1.28223>
- Lovón, M. y Quispe, A. (2020). ¿Quién tiene el derecho a opinar sobre política lingüística en el Perú?: Un análisis crítico del discurso. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(3), 733-751. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a12>
- Medina, P. (2011). *Estudio descriptivo de la frase nominal en el asháninka del Alto Perené* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio institucional Cybertesis. https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/1228/Medina_gp.pdf
- Ministerio de Cultura. (2024). *Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios. Lista de lenguas originarias*. <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>
- Ministerio de Educación. (2014). *Yachakuqkunapa Simi Qullqa. Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi*. Cecosami S.A. <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/10380>
- Ministerio de Educación. (2015). *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe. Matriz de Planificación Estratégica*. https://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/20.500.12799/3791/plan_nacional_eib_castellano.pdf
- Ministerio de Educación. (2017). *Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas*. INDUSTRIA GRAFICA GMS E.I.R.L. <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/5854>
- Ministerio de Educación. (2021a). *Qullaw Qichwapa Simi Qullqan*. <https://archive.org/details/awe9w09d/mode/2up>
- Ministerio de Educación. (2021b). *Urin qichwa qillqay yachana mayt'u. Manual de escritura Quchua Sureño*. Perú/Printed in Peru. <https://repositorio.minedu.gob.pe/handle/20.500.12799/7190>
- Ministerio de Transportes y Comunicaciones. (2022, 7 de agosto). *Recomendaciones para una comunicación intercultural en los medios*. CONCORTV. <https://www.concortv.gob.pe/recomendaciones-para-una-comunicacion-intercultural-en-los-medios/>
- Morales, E. (2016). El periodismo televisivo, las fuentes periodísticas y la comunicación por redes sociales en el noticiero de televisión. *Correspondencias & Análisis*, 6, 141-161. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6068705>
- Nida, E. y Taber, Ch. (1986). *La Traducción Teoría y Práctica*. Ediciones Cristiandad S. L. https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Pech C., Rizo, M. y Romeu, V. (2008). *Manual de Comunicación Intercultural*. Universidad Autónoma. <https://israelleon.files.wordpress.com/2011/09/lectura-0-manual-de-comunicacion-intercultural.pdf>
- Peña, A. (2014). *Justicia Intercultural en el Perú*. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2014/10/141012.pdf>

- Quiroz L. y Astete C. (2018). Documentación de las experiencias de los traductores e intérpretes de lenguas originarias. *Sendeban*, 29, 1-23. https://www.researchgate.net/publication/329729787_Documentacion_de_la_experiencia_de_los_traductores_e_interpretes_de_lenguas_originarias_en_el_Peru
- Quispe, D. (2021). *Palabra de Aymara*. Lluvia Editores.
- Red de Comunicaciones Indígenas del Perú. (2024). *Podcast: ¿Que es la Redcip?* <https://www.redcip.org.pe/2023/12/podcast-que-es-la-redcip.html>
- Rico, C. (2022). Tendencias de futuro en tecnologías de la traducción. *Tradumàtica*, 20, 233-244. https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2022n20/tradumatica_a2022n20p233.pdf
- Riveros, R. (2014). *Siete claves para realizar noticias en televisión*. Universidad de La Sabana. <https://intellectum.unisabana.edu.co/handle/10818/30098>
- Rodero, E. (2007). Caracterización de una correcta locución informativa en los medios audiovisuales, *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 13, 523-542. https://www.academia.edu/363016/Caracterizaci%C3%B3n_de_una_correcta_locuci%C3%B3n_informativa_en_los_mensajes_audiovisuales
- Rodrigo, M. (1999). *La comunicación intercultural*. Anthropos Editorial. https://books.google.com.pe/books?id=uuMIYZ-ubiEC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Rodrigo, M. (2001). Medios de comunicación e interculturalidad. *Cuadernos de información*, (14), 104-110. https://www.researchgate.net/publication/28292680_Medios_de_comunicacion_e_interculturalidad
- Salamanca, L. (2005). Comunicación intercultural: Aportes de la pragmática y de la teoría proxémica en el estudio de las relaciones intercultural. *Anagramas Rumbos y Sentidos de la Comunicación*, 4(7), 1-16. <https://www.redalyc.org/pdf/4915/491557905001.pdf>
- Sánchez, A., Vásquez, M. y Hernández, L. (2006). La comunicación oral, sus características generales. *Ciencias Holguín*, 12(2), 1-7. <https://www.redalyc.org/pdf/1815/181515838002.pdf>
- Solís, G. y Quesada, F. (2014). Investigación para la revitalización de lenguas. *Lengua y Sociedad*, 16, 111-112. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9226230>
- Voze. (2024, 8 de enero). *Interpretación audiovisual: el último grito*. Voze. <https://voze.es/interpretacion-audiovisual-ultimo-grito/>

Anexo

Abreviaturas utilizadas

ALER	Asociación Latinoamericana de Educación y Comunicación Popular
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
ERBOL	Educación Radiofónica de Bolivia
IWGIA	Grupo de Trabajo Internacional para Asuntos Indígenas (sigla en inglés)
IRTP	Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú
REDCIP	Red de Comunicadores Indígenas del Perú
SERVINDI	Servicios en Comunicación Intercultural
UNCA	Unión de Comunidades Aymaras
UMA	Unión de Mujeres Aymaras

Contribución del autor

Walter Escobar ha participado en la elaboración, el diseño de la investigación, la redacción del artículo y aprueba la versión que se publica en la revista.

Agradecimientos

El autor agradece al coordinador, y a todo el equipo de los noticieros *Jiwasanaka* y *Nuqanchik* de TV Perú; también a los pueblos andinos y amazónicos.

Financiamiento

Sin financiamiento

Conflicto de intereses

El autor no presenta conflicto de interés

Correspondencia: walter.escobar@unmsm.edu.pe

Trayectoria académica del autor

Walter Escobar trabajó por corto tiempo en el sector educativo y de salud. También, laboró por bastante tiempo como comunicador social. Actualmente, se desempeña como presentador de noticias en lenguas originarias del IRTP y como traductor e intérprete de lenguas originarias (quechua y aymara). Estudió Enfermería Técnica. Tiene una licenciatura en Lengua Literatura y Comunicación y una segunda especialización en Educación Primaria Bilingüe Intercultural. Tiene estudios concluidos de maestría de Lingüística Andina y Educación. Estudió un diplomado en Redacción de Textos en Quechua y otros estudios complementarios. Cuenta con dos publicaciones en la revista intercultural AymaraQuechua, tituladas “Medición de sonidos oclusivos del aymara” y “Marca certitudinal en lenguas andinas aymaras - quechuas”. Sus intereses de investigación son los estudios comparativos entre el quechua y aymara, y otras relacionadas con estas dos lenguas andinas.